

我很高兴能够在加中贸易理事会 (Canada China Business Council)第十五届年度大会及加中建交二十五周年纪念这两项可喜可贺的盛事之际发出这个讯息。

当我回顾过去二十五年来商界(尤其是加中贸易理事会)在巩固加中两国联系上担当的积极角色,便感到非常满足。两国的双边关系向来都以追求互惠的经济利益为稳固基础。能够建立正式的外交关系,部分原因有赖于早期的商业接触。虽然北京跟某些西方国家的关系有时会遇到政治上的分歧,但中国与加拿大的接触都比较顺利,原因是双方都重视非意识形态的和经济方面的合作。而两国的商界及政府的领袖之间密切的私人接触,也有助于增进两国关系。



家父与其他人一起在十七年前创立了加中贸易理事会,率先推广这种密切务实的关系。当时,认为中国有发展潜力的商人少之又少。自此以来,双边贸易总额已从七亿七千万美元增至四十八亿美元,而投资总额也从三亿二千万美元增至十八亿美元。去年加拿大代表团作出惊人的访华之行期间,双边关系更达到高峰。

因此,我们在回顾过去二十五年来成就时可以引以为荣。但我们不应该沾沾自喜。中国经济不断进步改变,我们才刚开始发展两国双边关系的巨大潜力。去年十一月,在加中贸易理事会于北京举办的宴会上,加拿大总理克雷蒂安激励我们所有人为公元二千年前达到加中贸易总额二百亿美元的目标努力。加中两国的经济能互相配合,而且两国的双边关系极为友好,因此我坚信我们定能达到这个目标。

来自安德烈·德马雷的讯息

Mr. André Desmarais
President & COO
Power Corporation of Canada
Chairman, Canada China Business Council

M. André Desmarais
Président et Chef de l'Exploitation
Power Corporation du Canada
Président du conseil
Conseil commercial Canada-Chine

I am pleased to send this message on the auspicious occasion of the 15th Annual General Meeting of the Canada China Business Council (CCBC) and the 25th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Canada and China.

As I look back over the last quarter century, I take great satisfaction in recalling the positive role played by the business community (and particularly the CCBC) in strengthening Canada China links. This bilateral relationship has always been solidly grounded in pursuing mutually-beneficial economic interests. The initiative for formal diplomatic ties flowed partly out of earlier commercial contacts. While Beijing's relations with certain Western countries have sometimes encountered political differences, China's contacts with Canada have been comparatively smooth because they have emphasized non-ideological and economic cooperation. Moreover, they have been bolstered by close personal contacts among business and government leaders in both countries.

My father, along with others, led the way in promoting this close and pragmatic relationship by founding the Canada China Trade Council 17 years ago. This was a time when very few businessmen thought China had any potential for them. Since then, bilateral trade has grown from \$770 million to \$4.8 billion and investment from \$320 million to \$1.8 billion.